

## EXERCÍCIO DE PESQUISA TERMINOLÓGICA NO ENSINO DA TRADUÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA

Flávia Cristina Cruz Lamberti Arraes (UnB - doutora)

Este trabalho se propõe a discutir a tradução de textos especializados, técnicos e científicos, dentro do quadro da Terminologia, ciência que estuda os termos nas linguagens de especialidade. O tratamento proposto tem razão didática relacionada ao ensino da tradução especializada a alunos de cursos de Letras-Tradução. Considera-se que a compreensão do funcionamento dessas linguagens oferecerá ao estudante de tradução estratégias que possibilitam o desenvolvimento de competências, tais como a competência cognitiva, a competência linguística e a competência sociofuncional (CABRÉ, 1999, p.195), para o processamento de traduções especializadas. Na Terminologia, as linguagens de especialidade são discutidas partir do aspecto pragmático, cognitivo e terminológico. Cada uma dessas linguagens, por sua vez, tem a característica de pertinência a uma área do conhecimento e de ser delimitada por uma estrutura conceitual, por marcas linguísticas, em especial terminológicas, e por marcas pragmáticas distintivas. Para apresentar como essa abordagem terminológica pode ser aplicada ao ensino da tradução especializada, apresentar-se-á um exercício de pesquisa terminológica a ser usado em sala de aula, em disciplinas de prática de tradução de textos econômicos, com a escolha de dois textos didáticos pertencentes à Economia, sendo um o texto original em inglês e o outro, a sua tradução para o português do Brasil. O exercício é desenvolvido em duas partes, uma teórica e outra prática; na primeira, apresenta-se a referida abordagem, que é a base para a condução da segunda parte.

**Palavras-chave:** ensino da tradução técnica e científica; terminologia, linguagens de especialidade.